



RETOURNER LES SOUMISSIONS À / RETURN BID TO :

Canada Border Services Agency (CBSA)
Agence des services frontaliers du Canada (ASFC)

Email / courriel:

[CBSA-ASFC_Solicitations-
Demandes_de_soumissions@cbsa-asfc.gc.ca](mailto:CBSA-ASFC_Solicitations-Demandes_de_soumissions@cbsa-asfc.gc.ca)

**MODIFICATION DE L'INVITATION
SOLICITATION AMENDMENT**

**Proposition à : l'Agence des services frontaliers
du Canada (ASFC)**

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Proposal to: Canada Border Services Agency
(CBSA)**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Commentaires – Comments :

**LE PRÉSENT DOCUMENT COMPORTE UNE EXIGENCE
EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ – THIS DOCUMENT
CONTAINS A SECURITY REQUIREMENT**

Bureau de distribution - Issuing Office

ASFC – CBSA
355, chemin North River, Tour B, 17^{ième} étage
Ottawa, Ontario
K1A 0L8

Sujet – Title: ASFC DOC – Services de traduction et d'édition	
N° de l'invitation – Solicitation No. 1000358054	
No. de modification de l'invitation - Solicitation Amendment No. 003	Date: Le 31 mai 2022

L'invitation prend fin – Solicitation Closes À / at: 14:00 (heures/hours) Le / on: Le 10 juin 2022	Fuseau horaire – Time Zone <input type="checkbox"/> HNE (heure normale de l'Est) / EST (Eastern Standard Time) <input checked="" type="checkbox"/> HAE (heure avancée de l'Est) / EDT (Eastern Daylight Time)
--	---

F.A.B. – F.O.B.
Usine-Plant: Destination: Autre – Other:

Adresser toutes questions à – Address Enquiries to:
Toutes les communications relatives à cette sollicitation doivent être envoyées à:

Courriel: CBSA-ASFC_Solicitations-Demandes_de_soumissions@cbsa-asfc.gc.ca

À l'attention de: Yuqiao Hu

No de téléphone - Telephone No. : 343-551-8763	No de télécopieur - FAX No.:
---	------------------------------

Destination - des biens et ou services :
Destination - of Goods and or Services:
Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) –
Canada Border Services Agency (CBSA)

Instructions: Voir aux présentes – See Herein

Livraison exigée – Delivery Required See herein – voir aux présentes	Livraison proposée – Delivery Offered
---	---------------------------------------

Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur –
Vendor/Firm Name and Address :

No de téléphone - Telephone No.:	No de télécopieur - FAX No.:
----------------------------------	------------------------------

Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie) –
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) :

Signature _____ Date _____



La modification 003 à l'invitation est émise pour:

1. Modifier :

Supprimer : ASFC DOC - Services de traduction et édition (1000358054)

Insérer: ASFC DOC - Services de traduction et d'édition (1000358054)

2. DOC Version française page 9 section 3.1 :

Supprimer: En cas d'incompatibilité entre le libellé de la copie électronique et de l'exemplaire papier, le libellé de l'exemplaire papier l'emportera sur celui de la copie électronique.

3. Répondre aux questions reçues pendant la période de sollicitation

Questions et Réponses	
<p>Question 1 : Pouvez-vous nous confirmer que les soumissions se feront uniquement en format PDF par courriel et ne nécessitent aucun envoi de copie papier.</p> <p>A la section 3.1 à la page 9, il est mentionné exemplaire papier :</p> <p>En cas d'incompatibilité entre le libellé de la copie électronique et de l'exemplaire papier, le libellé de l'exemplaire papier l'emportera sur celui de la copie électronique.</p>	<p>Réponse 1 : Seul les soumissions en format PDF envoyé électroniquement à l'adressé indiqué sur la page 1 seront accepté.</p> <p>La section 3.1 de la page 9 de la version française de la DOC est une erreur. Veuillez trouver modification.</p>
<p>Question 2 : Pouvons-nous savoir les domaines des documents qui seront envoyés au fournisseur?</p> <p>Est-ce majoritairement du technique?</p> <p>Pouvons-nous savoir le pourcentage entre les divers types de documents envoyés (administratif, technique juridique, marketing, etc)?</p>	<p>Réponse 2: Les demandes de traduction et d'édition seront dans le domaines mais pas limité à :</p> <p>Force de l'ordre Gestion des frontières Ressources humaines Technologie de l'information Document d'appel d'offres (Énoncé des travaux et critère d'évaluation Les demandes seront pas majoritairement technique.</p> <p>Nous avons pas de données du pourcentage entre divers type de documents envoyés. L'agence utilise les services du bureau de traduction de SPAC.</p>
<p>Question 3 : Pouvons-nous savoir qui sont vos fournisseurs actuels?</p>	<p>Réponse 3: L'ASFC n'a aucun d'offre a commande pour des services de transduction et d'édition</p>
<p>Question 4 : Avez-vous des traducteurs en interne?</p>	<p>Réponse 4: L'ASFC utilise les services du Bureau de traduction de SPAC</p>



Question 5 : Pouvons-nous ajouter des frais de gestion et d'éditique pour des travaux complexes?	Réponse 5: Les soumissionnaires sont tenus de fournir leur prix tout compris pour la livraison des différents types de travaux et de langues.
Question 6 : Est-ce que présenter plus de 3 profils augmentera notre pointage?	Réponse 6: La question fait référence au critère obligatoire O.6. Les exigences obligatoires sont évaluées sur une simple base de réussite ou d'échec. Il n'y a pas de points attribués. Si un soumissionnaire propose plus que l'équipe minimale proposée de trois, ils seront chacun évalués en fonction des critères comme une réussite ou un échec. Si l'une des ressources proposées ne satisfait pas aux critères, la proposition du soumissionnaire sera rendue non recevable.
Question 7 : Article 1.2.2, est-ce que l'estimation des limitations est annuelle ou pour la durée du contrat?	Réponse 7: L'estimation des limitations est pour la durée du contrat.
Question 8 : Concernant la durée du contrat, l'article 1.2.1 indique une durée de contrat de 3 ans. À l'article 4.2, l'exemple indique une durée initiale jusqu'à 2 ans plus tard plus option 1 et option 2. À l'annexe B, Base de paiement, le tableau indique une période de contrat, année 1, année 2 et année 3. Est-ce que vous pouvez préciser la période exacte de contrat et préciser s'il y a des options de prolongation?	Réponse 8 : La durée du contrat test de trois ans de service, il n'y a pas de périodes d'option. 4.2 de la DOC fait référence à la méthode de sélection. La DOC ne comprenait qu'un exemple de calculs.
Question 9 : Concernant le volume, bien que l'estimation du budget peut être un indicateur, est-ce que vous pouvez confirmer le volume annuel (nombre de mot) avec le niveau de sécurité Protégé B et celui non classifié?	Réponse 9 : Nous n'avons pas les données pour le volume annuel (nombre de mots par année)
Question 10 : Les entreprises situées à l'extérieur du Canada peuvent-elles soumettre une réponse? Dans l'affirmative, quelles sont les informations supplémentaires requises?	Réponse 10 : Tous les soumissionnaires doivent répondre aux critères de la DOC. Ils doivent également satisfaire aux exigences de sécurité de SPAC et de l'ASFC. Vous trouverez des renseignements sur la prestation de services au gouvernement à www.achatsetventes.gc.ca
Question 11: Y a-t-il un titulaire? Dans l'affirmative, quels sont ses tarifs?	Réponse 11: Voir la réponse à la question 3.
Question 12: Quel était le volume de la dernière année par langue?	Réponse 12: Voir les réponses aux questions 2 et 9.
Question 13: Quel est le volume prévu par langue?	Réponse 13 : Voir les réponses aux questions 2 et 9.
Question 14:	Réponse 14:



<p>Comment faire pour être autorisé concernant les exigences de sécurité?</p>	<p>Pour de plus amples renseignements sur les exigences en matière de sécurité, les soumissionnaires doivent se reporter au Programme de sécurité des contrats de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/esc-src/introduction-fra.html).</p>
<p>Question 15: Un budget est-il alloué pour ce contrat?</p>	<p>Réponse 15: Voir la page 4 de 36, section 1.2.2 de la DOC.</p>
<p>Question 16: Que signifie l'expression « offre permanente »? Est-ce que cela signifie qu'une entreprise a reçu une lettre d'intention d'attribution mais que le contrat n'a pas été signé? Ce serait le moment de soumettre les informations supplémentaires demandées, n'est-ce pas?</p>	<p>Réponse 16: Vous trouverez des informations concernant les différents types d'outils et de ressources d'approvisionnement pour les entreprises à www.achatsetventes.gc.ca</p>
<p>Question 17 : Conformément à la partie 5 : CERTIFICATIONS ET INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES : Nous sommes une organisation basée aux États-Unis et en Inde et nous avons un enregistrement commercial au CANADA. As per Part 5: CERTIFICATIONS AND ADDITIONAL INFORMATION: We are a US- INDIA based organisation & do have business registration in CANADA. Actuellement, nous ne possédons pas tous les certificats, mais nous pouvons nous assurer de les obtenir avant l'attribution du contrat. Pouvons-nous participer à cette opportunité</p>	<p>Réponse 17: Veuillez trouver réponse #10</p>

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS RESTENT LES MÊMES.